

Васильева Светлана Леонидовна, Мымрина Дина Федоровна

### **МОТИВИРОВАННОСТЬ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ БИОТЕХНОЛОГИЙ**

Статья посвящена проблеме изучения мотивированности терминов сферы биотехнологий на материале русского и английского языков. В статье приводятся сопоставительные количественные данные относительно представленности различных типов мотивированности терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках. Делается вывод о преобладании морфологического типа мотивированности терминов указанной сферы, а также выявляется тенденция к сочетанию разных типов мотивированности в рамках одного и того же термина.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/12.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 52-55. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. **Боргоякова А. П.** Образ мира в языковом сознании этноса (хакасы, русские, англичане). М.: Советский писатель, 2003. 152 с.
4. **Боргоякова Т. Г., Пелевина Н. Н.** Базовые ассоциативные стратегии репрезентации образа человека в ядре языкового сознания русских и хакасов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 3 (14). С. 25-27.
5. **Горошко Е. И.** Языковое сознание: ассоциативная парадигма: дисс. ... д. филол. н. М., 2001. 287 с.
6. **Дмитрюк Н. В.** Ассоциативные портреты – характеристики представителей русского и казахского этносов // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Институт языкознания РАН, 2000. С. 248-260.
7. **Залевская А. А.** Введение в психолингвистику: учебник. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во Рос. гос. гуманитар. ун-та, 2007. 560 с.
8. **Индекс гендерного равенства по версии ПРООН** [Электронный ресурс]. URL: <http://gtmarket.ru/ratings/gender-equity-index-un/info> (дата обращения: 15.01.2015).
9. **Калабихина И. Е.** Почему важно развивать институты гендерного равенства в России [Электронный ресурс] // Научные исследования экономического факультета. 2011. № 1. URL: <http://demoscope.ru/weekly/2012/0505/analit04.php> (дата обращения: 15.01.2015).
10. **Кирилина А. В.** Гендер: лингвистические аспекты М.: Ин-т социологии РАН, 1999. 189 с.
11. **Кирилина А. В.** Словарь гендерных терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.owl.ru/gender/044.htm> (дата обращения: 01.06.2015).
12. **Покоякова К. А.** Гендерные особенности образов женщины и мужчины в американском языковом сознании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. 2. С. 167-169.
13. **Тарасов Е. Ф.** Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: с М.: Институт языкознания РАН, 2000. С. 24-32.
14. **Тарасов Е. Ф., Тарасова М. Е.** Исследование ассоциативных полей представителей разных культур // Ментальность россиян / под общ. ред. И. О. Дубова. М.: Фирма «Имидж-контакт», 1997. С. 253-277.
15. **Уфимцева Н. В.** Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Институт языкознания РАН, 1996. С. 139-162.

**GENDER ASPECT OF THE ASSOCIATIVE STUDY OF THE OPPOSITION “MAN/WOMAN”  
IN THE KHAKASS AND RUSSIAN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS**

**Borgoyakova Tamara Gerasimovna**, Doctor in Philology, Professor  
**Pokoyakova Karina Aleksandrovna**  
*Khakass State University named after N. F. Katanov*  
*tamarabee@mail.ru; karina\_p.84@mail.ru*

The article presents the results of studying the binary opposition “man/woman” by the material of the conducted free associative experiment. The analysis of the acquired Khakass and Russian associative fields indicates the common domination of the semantic clusters associated with the conceptions of virile strength and woman’s beauty. The difference in the filling of the associative fields identifies the differentiation in the importance of social and family gender roles and preservation of gender stereotypes in both contact cultures.

*Key words and phrases:* gender; linguistic consciousness; binary opposition; image of a man; image of a woman; associative experiment; associative field; gender stereotypes.

УДК 81'276.6

**Филологические науки**

*Статья посвящена проблеме изучения мотивированности терминов сферы биотехнологий на материале русского и английского языков. В статье приводятся сопоставительные количественные данные относительно представленности различных типов мотивированности терминов сферы биртехнологий в русском и английском языках. Делается вывод о преобладании морфологического типа мотивированности терминов указанной сферы, а также выявляется тенденция к сочетанию разных типов мотивированности в рамках одного и того же термина.*

*Ключевые слова и фразы:* мотивированность; термины сферы биотехнологий; структурная мотивированность; метафорическая мотивированность; однокомпонентные термины.

**Васильева Светлана Леонидовна**, к. филол. н.  
*Томский государственный архитектурно-строительный университет*  
*vasilyeva\_sl@mail.ru*

**Мырина Дина Федоровна**, к. филол. н.  
*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*  
*dina\_myrina@yahoo.com*

**МОТИВИРОВАННОСТЬ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ БИОТЕХНОЛОГИЙ<sup>©</sup>**

В последнее время в связи с развитием науки и техники появилось большое количество новых отраслей знания, новых промышленных направлений, каждое из которых постепенно формирует свою терминосистему.

Одной из таких отраслей является биотехнология и, в частности, фармацевтическая биотехнология, активно развивающаяся как в России, так и за рубежом. Быстрое формирование терминологического аппарата данной сферы делает актуальными и лингвистические исследования, связанные с изучением новой терминосистемы, так как они позволяют раскрыть суть процессов терминотворчества и показать закономерности образования специальной лексики, что может быть интересно как лингвисту, так и переводчику, работающему в данной сфере.

Цель данной статьи заключается в выявлении различных видов мотивированности однокомпонентных терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках.

Объектом исследования являются однокомпонентные термины сферы фармацевтической биотехнологии, предметом – мотивированность однокомпонентных терминов указанной сферы.

При этом под термином в данной работе понимается «специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях» [6, с. 14]. Под однокомпонентными терминами понимаются корневые термины, термины, содержащие кроме корневой морфемы также и аффиксальные морфемы, термины – сложные слова, имеющие слитное или дефисное написание [4].

Мотивированность, вслед за О. И. Блиновой, рассматривается как взаимообусловленность звучания и значения слова, как такое свойство слова как элемента системы языка, в соответствии с которым слово соотносится с другими лексическими единицами, мотивирующими его в данный период времени, независимо от его словообразовательной или этимологической истории [2]. Немотивированные слова – это условные наименования. В то время как мотивированным считается слово или термин, структурно или лексически соотносимый с другими словами языка, то есть содержащий морфологический и/или лексический мотиватор.

Результатом процесса терминотворчества зачастую становятся мотивированные единицы, что обусловлено в первую очередь тем, что, в отличие от единиц общего словарного состава, термины создаются целенаправленно, и, как правило, авторы вкладывают в новый термин элементы, которые позволяют связать этот термин с уже существующими терминами данной сферы или какими-либо другими словами языка. Причем один и тот же термин может одновременно иметь несколько мотиваторов, то есть являться структурно и/или лексически мотивированным. Например, английский термин *biomanufacturing* (биологическое производство) [5] лексически соотносится со словом *manufacture* (производить), также имеет в качестве лексических мотиваторов такие слова, как *biotechnology* (биотехнология), *biosphere* (биосфера), *biosynthesis* (биосинтез), содержащие приставку *bio-* (био-), характеризующую биологическую направленность процесса. Структурным мотиватором термина *biomanufacturing* является, например, слово *meeting*, также содержащее суффикс *-ing*, указывающий на то, что данные слова являются существительными, образованными от глагола.

Однако наряду с такими терминами могут встречаться и немотивированные термины или термины, утратившие свою мотивировку. Например, *melassa* (англ. *molasses*), *мембрана* (англ. *membrane*), *штамм* (англ. *strain*) [7] и т.п.

Кроме выявления прямых связей со словами языка, как в случае с термином *biomanufacturing*, существуют такие случаи мотивации, при которых слово или термин оказывается семантически или метафорически мотивированным, то есть основывается на переносе значения со слова-источника или производящего слова на слово-цель или производное слово. Например, термин *well*, означающий лунку на планшете для сбора проб и их анализа [5], является метафорически мотивированным, так как сопоставляется с колодезем, углублением, обозначаемым аналогичной лексемой *well*, но в сфере общеупотребительной лексики. При этом следует отметить, что термин *well* является составляющим многих терминологических систем, в каждой из которых он приобретает свое метафорическое значение (например, в нефтегазовой отрасли *well* имеет значение «буровая скважина»).

В рамках данной работы было проанализировано 83 англоязычных и 85 русскоязычных однокомпонентных терминов сферы биотехнологий, отобранных методом сплошной выборки из актуальных научно-технических статей, размещенных на англоязычной и русскоязычной версиях сайтов крупнейшего зарубежного производителя биотехнологической продукции Sartorius [7] и консалтингового агентства по биотехнологиям Abacus [1]. При этом было отмечено, что терминологический аппарат современной науки тяготеет к многокомпонентности, связанной со стремлением к уточнению и детализации понятий, что объясняет наличие столь небольшого количества однокомпонентных терминов в современных научных работах по фармацевтической биотехнологии [3].

На основе изученного материала было обнаружено, что 17% англоязычных и 21% русскоязычных терминов данной сферы являются немотивированными или утратившими свою мотивацию. Как правило, это одно- или двусложные корневые термины. Например: *gland* (железа), *molasses* (меласса), *haptен* (полуантиген), *gamets* (организмы одного генетически идентичного клона) [5], *ген*, *вирус*, *вакцина*, *штамм*, *шланг*, *меласса*, *гормон*, *доза*, *зимаза*, *лек*, *осмос* и др. Интересен при этом тот факт, что встречаются случаи, когда термин является мотивированным в английском языке, а его аналог в русском языке не проявляет признаков мотивированности (как правило, это заимствованные, часто транскрибированные термины), как например, *solvent* и *сольвент*. Термин *solvent*, обозначающий вещество, способное растворять другое вещество [Там же], в английском языке будет мотивирован значением аналогичной лексемы в системе общенаучного языка, для русского же языка термин *сольвент* выглядит инородно, поскольку является неассимилированным заимствованием. Напротив, некоторые термины, немотивированные в английском языке, могут быть мотивированными в русском языке, как например, *haptен* и *полуантиген*. Так, последний связан отношением прямой мотивированности со словом *ген*, а также имеет в качестве мотиваторов слова *полумера* и *антиреклама*, а общие приставки *полу-* и *анти-* обозначают половину чего-либо и противоположность, соответственно.

Наибольшее распространение в сфере фармацевтической биотехнологии получили лексически и морфологически мотивированные термины. Таковых в рамках изученного нами материала оказалось одинаковое количество в английском и русском языках – 36%. Мы не разделяем лексически и морфологически

мотивированные термины в отдельные категории, так как слова, содержащие аффиксы, одновременно содержат и корень, соотносящий данное слово с другими однокоренными словами данного языка. Отсюда лексический и морфологический мотиваторы присутствуют в слове одновременно. Что касается совпадения процентного соотношения таких терминов в русском и английском языках, то оно объясняется тем, что большинство лексически и морфологически мотивированных терминов данной сферы имеют в своем составе заимствованные аффиксы греческого и латинского происхождения [3]. При этом большинство терминов оказываются заимствованными из английского языка в русский путем транскрипции или транслитерации, что предполагает полное сохранение структуры слова или частичную адаптацию отдельных морфем в русском языке.

Например, англ. *diafiltration* и рус. диафильтрация – термин, обозначающий особый процесс очистки и разделения компонентов химического раствора [5]. В обоих языках термин оказывается лексически мотивирован соответствующими словами *filter* и *фильтр*. При этом и в русском, и в английском языке он содержит греческую приставку *dia-* и *dia-* со значением *замещение, разделение, движение сквозь* (ср. *diaphragma* (*диафрагма*), *dialysis* (*диализ*)). Суффикс существительного со значением процесса *-tion* (ср. *completion* (завершение), *prolongation* (продление) и т.п.) в русском языке в результате процесса адаптации и ассимиляции заменяется на *-ция* с тем же значением (ср. стабилизация, иммиграция и т.п.). В числе других подобных примеров можно привести следующие: *antigen* (*антиген*), *antibody* (*антитело*), *autostimulator* (*аутостимулятор*), *degradation* (*деградация*), *kytography* (*кимография*), *ultrafiltration* (*ультрафильтрация*), *revaccination* (*ревакцинация*), *prodrug* (*пролекарство*) [Там же] и т.п.

Показатели семантически мотивированных терминов сферы фармацевтической биотехнологии в рамках нашего материала также оказались близкими в английском и русском языках – 23% и 25%, соответственно. Семантически мотивированные термины основываются на метафорическом или метонимическом переносе и часто являются производными соответствующих слов общеупотребительной лексики. При этом в разных языках не всегда отмечается совпадение мотивирующих признаков, в связи с чем термин может быть мотивирован в одном языке и немотивирован – в другом. Например, термин *feed* в сфере фармацевтической терминологии обозначает питательную среду для раствора [Там же]. Нетерминологическое значение слова *feed* – питание, кормление в данном случае является мотиватором терминологического значения. Или, к примеру, термин *агонист* называет вещество, повышающее активность определенного типа рецепторов и тем самым усиливающее фармакологический ответ клетки [Там же]. В сфере общеупотребительной лексики данное слово означает *соперник, противник, борец*, и это значение мотивирует значение термина *агонист*, перенося свойства человека на химическое вещество, активизирующее биохимические процессы в организме. Кроме того, данный термин имеет в качестве морфологических мотиваторов слова *пианист, специалист*, а содержащийся в них общий суффикс *-ист* указывает на то, что слово является существительным и обозначает лицо, обладающее определенными качествами. Таким образом, данный термин можно назвать полностью мотивированным, так как он является и семантически, и морфологически мотивированным. Подобных примеров в нашем материале также обнаружилось достаточное количество, а именно – 24% в английском и 18% в русском языке. Сочетание разных типов мотивированности в одном и том же термине объясняется тем, что термины строятся по законам языка и, согласно этим законам, соотносятся не только с лексическими единицами языка, которые могут переосмысливаться в значении термина, но и с определенными структурными моделями, характерными для данного языка. Наличие соответствующих аффиксальных морфем, свойственных частям речи, является неотъемлемой частью термина.

В целом же семантически мотивированные термины обоих языков по направлению метафоризации могут быть разделены на несколько групп:

1) термины, в основе которых лежит сравнение с человеком или его качествами (*агонист* (*agonist*), *вектор-самоубийца*);

2) термины, базирующиеся на сравнении с артефактами, то есть предметами, созданными человеком (*capsule* (букв. коробочка, футляр) – оболочка, окутывающая органы человека [Там же]; *заслонка* (букв. приспособление для закрывания отверстий) – загораживание на системе трубок подачи жидкости [Там же] и т.д.);

3) термины, основывающиеся на сравнении с абстрактными процессами (*destruction* (букв. разрушение) – нарушение нормальной структуры вещества, сопровождающееся понижением его активности [Там же]; *inversion* (букв. перестановка) – хромосомная мутация, возникшая в результате перевертывания участка хромосомы на 180° [Там же]; *деление* – универсальная форма размножения клеток [Там же], *доминирование* – форма взаимоотношений генов, при которой один ген оказывает большее влияние на появление признака, чем другой [Там же] и т.п.).

Таким образом, в процессе анализа терминов сферы фармацевтической биотехнологии нами были выявлены такие виды терминов, как мотивированные и немотивированные, мотивированные структурно (морфологически), лексически и метафорически. По направлению метафорической мотивации были выделены термины, основанные на сравнении с человеком, артефактами и абстрактными процессами. Такое разнообразие видов мотивации и большой процент полностью мотивированных терминов, сочетающих в себе морфологическую, лексическую и метафорическую мотивации, говорит о высокой развитости терминологического аппарата такой молодой отрасли человеческого знания, как биотехнология. При этом следует отметить преобладающее количество морфологически мотивированных терминов, зачастую основывающихся на использовании заимствованных латинских и греческих аффиксов и вписывающихся в традицию обращения к латинским и греческим корням, характерную для медицины и фармакологии в целом. Тем самым ученым удается сохранить некий сложившийся в этой отрасли универсальный языковой код при создании новых терминов, позволяющий

беспрепятственно осуществлять профессиональную коммуникацию в данной сфере с представителями разных национальностей. Использование элементов латинского и греческого языков заведомо делает новые термины мотивированными для представителей сферы фармацевтической биотехнологии. Обращение к метафоре, а также тенденция к сочетанию разных видов мотивации в одном термине, результатом которой становится рост полностью мотивированных терминов, приводит к тому, что общий процент мотивированных терминов сферы фармацевтической биотехнологии существенно превышает процент немотивированных терминов и составляет 83% против 17% в английском языке и 79% против 21% в русском языке, соответственно.

#### Список литературы

1. **Биотехнология и бионауки** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abacus-lab.ru/biotechnology-and-bioscience/> (дата обращения: 12.05.2015).
2. **Блинова О. И.** Мотивология и ее аспекты. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2007. 394 с.
3. **Васильева С. Л.** Морфологические особенности однокомпонентных терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. 2. С. 50-52.
4. **Кудинова Т. А.** Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Орел, 2006. 21 с.
5. **Словарь терминов по биотехнологии В. З. Тарангула** [Электронный ресурс] // База знаний по биологии человека. URL: [http://humbio.ru/humbio/tarantul\\_sl/abc.htm#00000caf.htm](http://humbio.ru/humbio/tarantul_sl/abc.htm#00000caf.htm) (дата обращения: 05.06.2015).
6. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: Вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
7. **Lab Products Et Services** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sartorius.com/en/lab-products-services/> (дата обращения: 17.05.2015).

#### MOTIVATION OF THE TERMS OF THE SPHERE OF BIOTECHNOLOGIES

**Vasil'eva Svetlana Leonidovna**, Ph. D. in Philology  
Tomsk State University of Architecture and Building  
[vasilyeva\\_sl@mail.ru](mailto:vasilyeva_sl@mail.ru)

**Mymrina Dina Fedorovna**, Ph. D. in Philology  
National Research Tomsk Polytechnic University  
[dina\\_mymrina@yahoo.com](mailto:dina_mymrina@yahoo.com)

The article touches on the problem of motivation of the terms of the sphere of biotechnologies by the material of the Russian and English languages. The author provides comparative quantitative data on the representation of the different types of motivation of the terms of the sphere of biotechnologies in the Russian and English languages. The researcher concludes on the dominance of morphological type of motivation of the terms of the mentioned sphere and identifies the tendency to combine different types of motivation within the framework of the same term.

*Key words and phrases:* motivation; terms of the sphere of biotechnologies; structural motivation; metaphorical motivation; one-component terms.

УДК 81'42

#### Филологические науки

*В статье представлена семантическая характеристика лингвоконцепта ДУША в романе И. А. Гончарова «Обрыв». На материале романа выявляются наиболее частотные семантико-когнитивные признаки в структуре слова-имени концепта ДУША, оцениваются его семантический объём и семантические отношения с другими языковыми единицами. Устанавливается, что в романе И. А. Гончарова «Обрыв» максимально ярким, многомерным семантико-когнитивным признаком является признак 'вместилище (пространственная семантика)'.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвоконцепт; семантико-когнитивный признак; душа; И. А. Гончаров «Обрыв»; имя концепта.

**Веремеенко Светлана Сергеевна**

Московский государственный областной университет  
[s.veremeenko2012@yandex.ru](mailto:s.veremeenko2012@yandex.ru)

#### ЛИНГВОКОНЦЕПТ ДУША В РОМАНЕ И. А. ГОНЧАРОВА «ОБРЫВ»<sup>©</sup>

В современной лингвистической науке особое внимание уделяется изучению языковой картины мира автора, проявляющейся в его произведениях. В них словарные значения слов сталкиваются с личным опытом